

Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, 2022.

Agenciamiento de la voz y revitalización de la lengua wichi en espacios digitales.

Messina, Lara.

Cita:

Messina, Lara (2022). *Agenciamiento de la voz y revitalización de la lengua wichi en espacios digitales. Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/2.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/246>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eoQd/wHf>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Agenciamiento de la voz y revitalización de la lengua wichi en espacios digitales

Lara Messina
(CELES-LICH-EH_UNSAM-CONICET)
lmessina@unsam.edu.ar

Resumen

Este trabajo tiene por objetivo compartir algunas reflexiones en torno a los nuevos discursos en lengua wichi, particularmente aquellos que a través del uso de las tecnologías expanden los sentidos de lo multimodal. En este trabajo, haré foco en el proceso de producción del sitio web wichilhomet.net.ar que nuestro equipo, integrado por docentes indígenas wichi y no indígenas, académicxs y no académicxs y especialistas se encuentra desarrollando. En este desarrollo digital la oralidad y la escritura wichi se articulan formando un continuum multimodal con otros recursos semióticos. Principalmente nos centraremos en una de sus secciones, aquella destinada a la digitalización de la *Guía para alfabetizar en wichi* creada por el docente wichi Camilo Ballena. Esta guía explota los recursos multimodales para continuar con las propuestas alfabetizadoras que vienen produciéndose en las últimas décadas y que expanden los sentidos del uso escrito de esta lengua.

Palabras clave: lengua wichi; revitalización lingüística; agencia; multimodalidad; desarrollo web.

Introducción

El desarrollo digital que me propongo presentar se inscribe en los nuevos contextos y espacios de uso de la lengua wichi y de emergencia de nuevos discursos en esta lengua que nuestro equipo viene registrando en los últimos años (Ballena y Unamuno, 2017). En este sentido, es necesario tener en cuenta que la lengua wichí posee una fuerte tradición oral y la popularización de su escritura es reciente. Hasta hace no muchos años el único texto escrito en wichi era la Biblia que había sido traducida por la congregación de anglicanos que se radicó en la provincia de Chaco, Argentina (Franceschi y Dasso, 2010). Actualmente, los usos orales del wichi siguen siendo muy importantes, pero en los últimos tiempos las prácticas de escritura han aumentado.

El impulso por el uso del escrito en lengua wichi se potencia con la aparición de los teléfonos celulares inteligentes, los smartphones, que ponen al alcance redes sociales y plataformas digitales que permiten comunicarse en diferentes formatos utilizando audios, imágenes, textos, videos y al mismo tiempo les permiten a quienes hablan la

lengua crear de manera autónoma contenidos diversos: educativos, literarios, de entretenimiento etc.

El desplazamiento de un uso del escribir vinculado a objetivos extranjeros a la comunidad (como la traducción de textos religiosos del inglés al wichi) a una producción orgánica con objetivos propios (como aquellos vinculados al aprendizaje de la lengua) es incipiente. En este sentido, la página web wichihomet.net.ar forma parte de estos procesos de agenciamiento de la voz (Ballena y Unamuno, 2017) en tanto su desarrollo, diseño, selección y organización de materiales, así como el seguimiento de puesta en página es coordinado por Camilo Ballena, docente wichi, con el objetivo de crear un espacio digital que sea de ayuda para quienes enseñan a escribir, leer y hablar en esta lengua indígena. Al mismo tiempo, aquí me propongo explicitar por qué la presencia digital en internet puede ser entendida en el marco de los procesos de revitalización lingüística que están llevando adelante sus hablantes y colabora en la visibilización de su cultura e identidad.

Este trabajo se encuentra organizado en cinco apartados. En primer lugar, presentaré el marco teórico y metodológico; en segundo lugar, realizaré una breve descripción del contexto de nuestro trabajo; en cuarto lugar, enunciaré las características de la página web; luego, presentaré algunos de los debates que fueron parte de este desarrollo web con el objetivo de mostrar el modo en que trabajamos y por último, presentaré algunas reflexiones finales.

Marco teórico y metodológico

El marco teórico integra aspectos de diversas disciplinas y enfoques. Por un lado, los que atañen a la revitalización lingüística (Flores Farfán, 2006; McCarty, 2018; Grenoble y Whaley 2020) y la agencia comunitaria (Zavala, Mujica, Córdoba, Ardito, 2014; Campano, Ghiso, Badaki y Kannan, 2019). Estos enfoques nos sirven para pensar los objetivos que impulsan la creación de estos nuevos espacios digitales vinculados a demandas de la comunidad; y por otro lado, se recuperan aspectos de los estudios sobre multimodalidad (Scollon y Scollon, 2011; Kress, 2010) y los nuevos estudios de literacidad (Heath, 1983; Barton y Hamilton, 1998) para dar cuenta de las decisiones en torno a la selección y presentación de contenidos en el formato web. Asimismo, los estudios sobre multimodalidad resultan útiles para este trabajo en tanto nos proponemos pensar de qué forma las herramientas digitales permiten plasmar en un diseño web el aspecto multimodal que tiene por sí misma la lengua.

Por otro lado, la metodología en la que se encuadra este trabajo incorpora elementos de la Investigación en colabor (Rappaport, 2011; Unamuno y Gandulfo, 2020) porque es el modo de trabajos que elegimos para la creación de este espacio y el análisis de

estos datos emerge de una incipiente etnografía digital (Hine, 2011) sobre la cual me propongo seguir avanzando en los próximos meses cuando la página se encuentre a disposición de lxs usuarixs.

Contexto de nuestro trabajo

Lxs wichi viven actualmente en un territorio extenso que incluye zonas de las actuales provincias argentinas de Salta, Chaco y Formosa, así como el sur de Bolivia. Concretamente, este desarrollo web emerge de una demanda que surge en Sauzalito, Chaco. En esta provincia, desde el año 2010, la lengua wichi es lengua oficial, junto al castellano (Ley Provincial N° 6604/2010).

Se calcula que actualmente lxs wichi forman parte de una extensa comunidad que cuenta con más de 50.000 miembros, la mayoría de lxs cuales hablan la variedad *wichi lhamtes*. Esta lengua es transmitida de generación en generación, y es parte fundamental de la cosmovisión de la comunidad.

En Argentina, el grafemario o alfabeto wichi está formado por un conjunto amplio de grafías que representan los sonidos de la lengua. Por decisión de las comunidades, estas grafías representan todos los sonidos que se emplean en distintas variedades del wichi. Luego, en diferentes zonas, se usan algunas grafías en particular: aquellas que representan los sonidos de la zona. La decisión de un grafemario o alfabeto unificado y al mismo tiempo diverso para la lengua wichi se basa en la importancia que tienen las distintas formas de hablar wichi para las comunidades. Así, por ejemplo, el alfabeto wichi reconoce seis vocales (a, ä, e, i, o, u) si bien en el Chaco se usa sólo cinco (a, e, i, o, u). Esta propuesta de alfabeto consensuado y diverso responde a la inquietud de las comunidades wichi por respetar la diversidad lingüística interna de la lengua, evitando las jerarquías que podrían generarse al elegir una variedad en particular como modelo para la escritura.

Descripción de la página web

La creación de un espacio digital implica tomar una serie de decisiones en diálogo entre el especialista, autor, y promotor de este espacio (Camilo Ballena) y quien se encargó de programar y diseñar la página web. En este caso, mi rol supuso realizar un seguimiento de los avances, documentar la creación de la página y articular la comunicación entre ambos nodos del proyecto. Para su creación coordinamos una serie de reuniones con el equipo de programación donde fuimos adaptando los requerimientos y alcances de la propuesta.

Desde el primer momento se estableció como prioridad desarrollar un sitio web accesible desde internet pensado para PC de escritorio/netbook compatible con

dispositivos móviles y tablets, optimizado para ser visualizado incluso con conexiones lentas. Tales decisiones son prioritarias por un lado, porque la página web sería utilizada en espacios educativos donde quienes estudian la lengua tienen acceso a las netbooks que fueron distribuidas por el Ministerio de Educación Nacional en el marco del programa Conectar Igualdad. Y por otro, porque la zona de Sauzalito, Chaco, donde se proyecta utilizarla cuenta con baja conectividad.

En cuanto a los contenidos se proyectó la posibilidad de visualizar la página completamente en wichi y tener la posibilidad de cambiar el idioma al español, incluir una serie de libros infantiles en formato digital en la página e incrustar una serie de producciones audiovisuales monolingües wichi.

Una de las secciones de la página web fue enteramente dedicada a la digitalización de la *Guía para alfabetizar en wichi*. La *Guía* es un material creado por Camilo Ballena para utilizarla en sus propias clases en el Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA) donde fue docente. Con los años Camilo detectó que este era un material que también podía ser útil para sus colegas y lo editó en formato libro. Ahora, el objetivo es digitalizar el contenido de la *Guía* y explorar las mejores opciones para que las actividades que allí se encuentran tengan un formato interactivo. Este espacio dentro de la página web incluyó: un espacio dedicado a una Introducción donde se presenta el espacio y sus objetivos, una sección dedicada a la historia de la escritura y la inclusión de

una serie de cuadros con consonantes donde se observa la grafía y la pronunciación. Siguiendo este recorrido en la sección siguiente se encuentra, al modo de un grafemario, una serie de botones donde se puede clicar primero las vocales y luego las consonantes.

Al presionar cada una de las letras ingresamos a una nueva sección.

Quizás es importante explicitar en este punto que en el caso de la digitalización de la *Guía* se decidió incluir también la vocal ã aunque esta no es utilizada en la zona. Esto responde a la inquietud de las y los docentes wichi sobre la unidad de su lengua y, particularmente, su pueblo: según su perspectiva, quienes aprenden wichi deben conocer las formas de escribirlo en distintas zonas, reconociendo la variedad y la unidad de la lengua. Es interesante pensar esta decisión en términos educativos. Todas las letras del grafemario en la página web se organizan de la misma manera. En primer lugar se presenta la letra y su pronunciación, luego se lista una serie de palabras (cinco palabras por cada letra) que pueden reproducirse desde la página para escuchar la pronunciación. A continuación, se encuentra una serie de ejercicios que pueden variar entre completar las palabras, escribiendo la letra que falta (se completa al tocar o clicar) o traducir algún término o frase (al escribir se valida si está correcto o no). En

el caso de las consonantes, la distribución en pantalla aparece como una botonera y los contenidos son similares a los de las vocales. En este espacio se incluye también el apóstrofe. Esta grafía representa el sonido de la glotalización.

La inclusión de audios fue quizá uno de los desafíos más importantes porque era necesario recopilar una gran cantidad de archivos y al mismo tiempo garantizar que la página continúe siendo accesible desde conexiones lentas. En este sentido se decidió recopilar los audios con la extensión .ogg, que es la misma que utiliza la plataforma Whatsapp. En este momento el equipo continúa recopilando audios. Estos audios fueron grabados por hablantes de la zona de Sauzalito de modo que diera cuenta de la pronunciación del lugar.

En principio se han desarrollado dos tipos de actividades en cada una de las palabras a lo largo de la guía. Esta implementación surge de las actividades propuestas en la *Guía*:
(1) se presenta una palabra con un espacio en blanco y al que al clickearlo aparece la letra que corresponde y puede visualizarse la palabra completa
(2) casilla de verificación: se presenta un campo blanco con una indicación. Al completar con la palabra o frase que corresponde se pinta de azul y significa que es correcto.

Análisis

Los NEL (Barton y Hamilton, 1998) nos ayudan a pensar las plataformas digitales como eventos de literacidad en los que se participa, interactúa y son creados a partir del diseño de contenidos (Heath, 1983). Desde esta perspectiva, un punto interesante sería explorar los recorridos posibles que esta plataforma propone para los usuarios. La plataforma implica navegar y leer un texto no-plano, organizado en secciones, con botones e hipervínculos que suponen una lectura diferente a la que puede hacerse en papel.

En ese sentido, es necesario hacer visible el software para poder explorar estas tecnologías como artefactos culturales que luego pueden adquirir significados diversos en el uso específico en contextos concretos (Hine, 2016). La multimodalidad nos da pistas para pensar los usos de la lengua en esta plataforma porque en el mundo actual atravesado por nuevos medios existen numerosos recursos modales implicados en la creación de mensajes y contenidos. Es interesante pensar los modos en que la escritura interactúa con el resto de aspectos semióticos. Ese fue justamente uno de los desafíos de la digitalización: cómo utilizar las herramientas digitales para llevar a la plataforma la multimodalidad que de por sí posee el lenguaje (Scollon y Scollon, 2011). Una de las respuestas fue incluir audios para que pueda escucharse la pronunciación de cada palabra. Creemos que este aspecto es fundamental en la alfabetización y una

herramienta muy importante en el caso de la lengua wichi que posee una fuerte tradición oral.

Como se planteó anteriormente, existen otras propuestas que llevan al espacio digital la lengua wichí, ya sea en los usos cotidianos que hacen sus hablantes a través de la mensajería instantánea WhatsApp o a través de páginas como Facebook (Ballena y Unamuno, 2017). En este sentido, la revitalización lingüística del wichi (Grenoble y Whaley, 2020) adquiere un significado particular, ya que si bien es una lengua amenazada no se trata de una lengua que la comunidad esté dejando de utilizar. Sin embargo, su presencia en contextos digitales implican la respuesta a una demanda, en tanto no abundan los materiales para la enseñanza de la lengua wichí y, al mismo tiempo, un agenciamiento de la voz, ya que la textualidad que se pone en escena (textos, audios, imágenes) es coordinada y diseñada por un referente de la comunidad y eso supone un cambio respecto de los usos tradicionales del wichí escrito vinculados a textos religiosos promovidos por la comunidad de anglicanos que se asentó en la zona.

El desarrollo web de la página aún continúa en proceso. De esta documentación surgen muchas preguntas que quizás orienten el periodo de pruebas: (1) ¿Cómo se relacionarán los usuarios con este desarrollo web en la PC, netbook y celular? ¿En cuál de estos dispositivos resultará más cómodo o práctico acceder a la digitalización de la *Guía*? (2) ¿Qué tan intuitiva resulta la página web? ¿resultan claras las propuestas de actividades? (3) Si bien está pensada para la educación superior ¿En qué medida puede ser útil para la enseñanza en escuelas medias? ¿Cuáles serían las adaptaciones para esos espacios? (4) ¿Cómo podemos difundir el uso de la página? ¿Sería bueno incluir algunas actividades *ad hoc* que integren este uso híbrido de materiales en una clase presencial?

Reflexiones finales

Si bien este tipo de desarrollo es emergente en el caso de la alfabetización en lengua wichi, no se trata de una propuesta aislada, sino que se da en el marco de los nuevos usos y contextos en los que se despliega la lengua indígena. Acompañar este proceso me permitió pensar los usos y contextos tradicionales de la lengua wichi y el devenir de los contextos actuales atravesados por las nuevas prácticas del escribir vinculadas a las propuestas digitales. En estudios anteriores pudimos observar la importancia que la comunidad wichi da al escribir en su lengua. La escritura se vinculaba con sentimientos de apropiación y era entendida como una herramienta más que permitía desplegar y compartir aspectos identitarios (Ballena y Messina, 2020). La página web es aporte a

este proyecto colectivo y además genera nuevos discursos multimodales que, en este caso, buscan impactar en la transmisión del wichi escrito.

Algunas de las reflexiones finales que emergen del análisis de este *work in progress* plantean entre otras cuestiones que (1) este tipo de trabajos en co-labor y la co teorización en torno al diseño, el desarrollo y la implementación de espacios digitales para la revitalización lingüística posibilita la creación de materiales novedosos que responden a la agenda de las comunidades; (2) cuando son los hablantes los que dirigen estos proyectos las producciones responden a los usos que ellxs hacen de las lenguas y a las reglas que ellxs utilizan en esos usos. En este caso se trata de un material para alfabetizar en la variedad de la lengua wichi de la zona de Sauzalito, Chaco que no persigue la estandarización sino convertirse en un material de ayuda para los docentes interculturales bilingües en su labor cotidiana; (3) documentar estos procesos permite llevar un *hoja de ruta* y reflexionar junto al equipo en torno a las modificaciones que vemos como necesarias para optimizar y potenciar los contenidos de la *Guía* a partir de las herramientas que pueden proveer el diseño y el desarrollo web.

Referencias

- Ballena, C. y Unamuno, V. (2017). Challenge from the margins: New uses and meanings of written practices in Wichi. *AILA Review*, 30(1), 120-143.
- Ballena, C. y Messina, L. (2020). Pensar(se) y decir(se) (en) el mundo: la escritura en wichí en el CIFMA (Chaco). En Unamuno, V, C. Gandulfo y H. Andreani (Ed.), *Hablar lenguas indígenas hoy*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Biblos.
- Campano, G., Ghiso, M. P., Badaki, O., y Kannan, C. (2019): *Agency as Collectivity: Community-Based Research for Educational Equity, Theory Into Practice*.
- Grenoble L. A. y Whaley, L. J. (2020): Toward a new conceptualisation of language revitalisation, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, <https://doi.org/10.1080/01434632.2020.1827645>
- Flores Farfán, J. A. (2006). *Definición de buenas prácticas en la revitalización de lenguas: una agenda en curso*. CUHSO· Cultura-Hombre-Sociedad, 11(1), 27-37.
- Heath, S. B. (1983). *Ways with words: Language, life, and work in communities and classrooms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Nueva York: Taylor & Francis.

- McCarty, T. (2018). Community-based language planning: Perspectives from Indigenous language revitalization. En Hinton, L., Huss, L., y Roche, G. (Eds.). *The Routledge handbook of language revitalization* (pp. 22-35). Routledge.
- Rappaport, J. (2011). Más allá de la observación participante: la etnografía colaborativa como innovación teórica, en X. Leyva (et al.), *Conocimientos y prácticas políticas reflexiones desde nuestras prácticas de conocimiento situado* (Vol. 2, pp. 327-369). CIESAS/UNICACH/ PDTG-Perú/ISS-HIVOS.
- Scollon, R. y Scollon, S. W. (2011) Multimodality and language: a retrospective and prospective view. In: JEWITT, C. (Ed.). *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. London & New York: Routledge.
- Unamuno, V y Gandulfo, C. (2020). Nota metodológica ¿A qué llamamos investigación en colaboración en este libro? En Unamuno, V., Gandulfo, C. y Andreani (Eds.) *Hablar lenguas indígenas hoy. Nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Biblos.
- Zavala, Mujica, Córdoba y Ardito, (2014) *Qichwasimirayku Batallas por el quechua*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú,